

El Teatro Moderno y su interpretación

Lo mismo le sucede al pintor que quiera retratar por el sistema Rembrandt. No puede conseguirlo guiándose por unas simples informaciones; tiene que someterse a un estudio que lo oriente y le adiestre. ¿Qué hace? Se va a Holanda, y después de haberse tratado con un profesor competente ejecuta el género que lo había tentado. Los dilettanti comprenderán la firmeza de los rasgos y la armonía dulcisima de los claroscuros y los matices que inmortalizaron a Rembrandt.

El artista lírico que pretenda interpretar a Wagner con toda la conciencia filosófica que emana del compositor alemán, es necesario que vaya a Bayreuth y frecuentemente un curso profesional, en el que estudiará todas las diversas concepciones del genio wagneriano. Desde la más simple nota musical hasta la composición de un personaje, ya sea Hamlet o Wotan, Steffied y Lisa, Lohengrin y Isolde, la ejecución es muy diferente a la de la escuela italiana, como esta es la anttesis de la escuela francesa. Verdi se aparta tanto de ambos. Y cada asunto de la interpretación es tan homogéneo, tan integrado en el propio conjunto, que el artista que pretenda escaparse de la fórmula impuesta desequilibra los otros y trastorna el pensamiento del público de Bayreuth. Tanto es así, que el repertorio italiano es de fácil adaptación a la fonética del idioma extranjero, en tanto que para cantar a Wagner en esa fonética quien extrae una radical transformación, porque como en Shakespeare, la expresión de los sentimientos es más humana y por tanto más difícil. Ser verdadero es lo que más cuesta y en arte escénico, es la piedra de toque de sus actores.

Para las interpretaciones de Sófocles, Eurípides, Shakespeare, Racine, Corneille, G. V. de Molière, requiere también un curso especial. Y sólo así aparece claro porque son raros los artistas que saben imponer cualquiera de esos autores, sus preferidos. Así se explica porque solamente Monnet Sull, Paulo Mormet y Lamberti, saben reconstruir las figuras arcaicas y las imponer, animándolas con la propia vida, para que aparezca a nuestros ojos la gran visión del arte helénico.

Shakespeare interpretado por Keen, según sus contemporáneos, se agiganta e ilumina, respaldado y ayudado a robustecer la conciencia británica. Identificado por Macready y logratado por Irving, el gran trágico londinense, aparece con todas las preciosidades literarias y todas las grandezas de la que sólo esos dos intérpretes con los matices de sus trabajos supieron dar relieve.

Molière, filtrado por Got y Coquelín, nos revela la manera única y verdadera en que debe de ser interpretado. Got mereció de Dumas una frase que se ha tomado como consagración: «Got es un autor molieresco». Sintetizando el trabajo del comediante, Dumas dio estabilidad a la acción inercial del comediógrafo francés.

Para llegar a las conclusiones deseadas yo no podía dejar de divagar sobre los dramaturgos e intérpretes del pasado, pues ellos son una base para el análisis de los dramaturgos y los intérpretes del futuro.

Este estudio me fué sugerido por un artículo publicado en LA Protesta—18 de Abril de 1932—en que Arnaldo Gadea Espi, subordinando sus consideraciones al título. El teatro de hoy, declara: «El teatro revolucionario que necesita de autores clarividentes, de fácil comprensión y de concepciones claras y concisas, que permitan hallar en su frente los medios para un más pronto radical cambio de cosas, necesita también de intérpretes revolucionarios que sientan en su alma todo el odio posible para esta sociedad esclavista y maldita, que compenetran hasta lo más hondo el pensamiento del autor y lo exterioricen sin ridiculizarlo, sin exageraciones ficciónales sino dando rienda suelta a sus pasiones, siguiendo éstas un natural curso y desarrollo sin apartarse ni desviarse un ápice de la realidad.

Es así como se llegará sin esfuerzo hasta el corazón mismo de la masa popular que ya recibe por diferentes conductos, saludables duchas de propaganda ideológica.

Anteriormente ya José de Maritana, en un artículo bien hecho, decía lo mismo; pero como ni uno ni otro hirieran la tecla, ésta continúa vibrando en mi entendimiento; no es que ellos no fuesen capaces para una demostración como la que yo pretendo hacer, por que

como autores se olvidaron de que mucha, muchísimas obras escénicas caen en el desfavor del público inteligente por su mala interpretación. Y en estos casos, ¿cuántas son las veces que los espectadores no creen que el mal está en que la obra es mala! Pues permitámonos los lectores que yo afirme lo siguiente: el noventa por ciento de las obras dramáticas filosóficas son destruidas por los intérpretes que alejados de su fin altamente sociológico, las desempeñan como si fueran piezas románticas, en las que los sentimientos más humanos fueron siempre mirados con lentes opacos. Aun diré más: Nona, protagonista de Casa de Meneas, de Ibsen, tiene sido desempeñada por artistas que la creían una nueva Margarita Gauthier, la heroína de La Dama de las Camelias, de Dumas. Aun más: Magda, de Casa de Suederman, ya yo la vi con mis propios ojos hacer un movimiento de remordimiento en ademán de pedir perdón cuando ve caer ruidosamente al viejo esposo, su padre! El ensayador así lo tenía entendido, tal vez para que la plata burguesa no vomitase los manjares al ver cómo una hija inteligente abandona el lar paterno que se va a donde la llevan sus ensueños, al arte, que tanto adora. Y los hechos de esta naturaleza son incontables.

Aquí, en Lisboa, llevaron a la escena una obra de Donny y Descaives, La Ombreira. Como en ella hay un personaje que es anarquista, comunista, el artista encargado del papel lo exteriorizó de manera tal, que cada vez que hablaba el público prorumpía en una carcajada humana, tenía barbas enormes y una cara de capitán amigos. Como se trataba de un hombre que pregona rebelión, el intérprete lo había juzgado tal vez un saltador de caminos... Y así sucesivamente.

Y no es sólo en Portugal donde se dan estos casos. Según la mayor parte de las críticas, la interpretación de las obras dramáticas revolucionarias deja en todas partes mucho que desear, tanto que el público no las percibe nunca en su intención filosófica. En París, por ejemplo, a no ser los trabajos escénicos de Suredan Després, Lugne-Poe, Anagnin, Signoret y Gilly, los actores interpretan siempre con un rasgo de convencionalismo, por un ciego respeto a la tradición. Deos artistas, poseyendo un cerebro que piensa y una vasta cultura filosófica, dan a las obras de Ibsen, Hervieu, Nion, Descáives y Brieux, su médula revolucionaria y altamente moralizadora.

¿De donde viene el mal? Viene del hecho de que el artista dramático no tiene preparación ninguna para la comprensión del teatro, de ideas. Y por qué no la tiene, porque el artista escénico es un rutinario, un místico y por tal motivo se muestra rebelde a toda clase de literatura que lo ponga en el trance de contra sus ideas personales, ideas conservadoras. Quizá no falte quien nos pregunte: ¿cómo es usted, con sus teorías, quiere que el artista sólo presente aquellas obras que se amoldan al gusto personal de él, es decir, que si es religioso sólo debe representar obras religiosas y así sucesivamente? No, yo no digo eso. Lo que yo sostengo, sin dogmatismo, es que hasta que el intérprete no tenga una cultura filosófica general que le ponga en conocimiento de las diferentes escuelas, será incapaz de percibir los propósitos morales e intelectuales del dramaturgo. Si el dramaturgo es un escritor cuyos ideales son la personificación de lo existente, y que por tanto no busca en su obra demoler instituciones, costumbres, vicios y prejuicios, el artista no debe hacer más que respetar la idea madre de la obra, exteriorizándola con los rasgos de su individualidad fuerte, las modalidades de los sentimientos de la vida burguesa y convencional. Así la interpretación saldrá bien, saldrá justa, porque por medio de la inteligencia se habrá percibido y compenetrado de cada cosa que tenía que seguir. El conjunto general de la obra convencional no habrá sido falsado, ni tampoco los fines que el autor se propusiera en ella; y con eso el artista habrá comprendido una vez más que esa honestidad de trabajo le fué dada por una educación exenta de metafísica y por consiguiente tolerante, viendo en las obras de refinamientos conservadores sólo el personaje que debe desempeñar.

Si la obra es del repertorio moderno, entonces habrá que ver y admirar la naturalidad y el amor delicado de dos personalidades distintas: el actor y el hombre. Ningún otro deseo y el hombre interpretará con tanta verdad; y el público saldrá así de la función persuadido de que el teatro de ideas es el único que educa y arrastra a las muchedumbres bondadosas a la elevación moral e intelectual.

Esta es mi opinión personal, confirmada por algunos años de práctica como artista dramático. Mien-

tras que el intérprete sea un hombre indiferente a los asuntos de psicología y sociología, las interpretaciones serán hechas desverborablemente para las obras revolucionarias del teatro moderno. En otro artículo aduciré más consideraciones sobre este asunto tan de actualidad y tan poco discutido.

Una consecuencia

Un telegrama de Madrid, dice lo siguiente: «El ministerio de la guerra ha comunicado la orden a los centros de reclutamiento, de que no se admita la redención a metálico para ninguno de los reservistas y excedentes de capos llamados a filas».

Ha el Banco de España se tiene ya conocimiento desde hace tres días de que se trataba de suprimir las redenciones y en sus sucursales de muchas provincias se negaban a admitir el dinero de los llamados a las armas.

Para el próximo reemplazo se votará la ley de servicio militar personal y obligatorio. Dicha ley tendrá que aprobarse antes de la convocatoria de los conscriptos. Por lo menos los sucesos de Barcelona han servido para que desaparezca de España esa idea de irmitante precario, que obligaba a que sacrificara su vida un soldado que crecían de 1500 pesetas.

Sin embargo, ya buscarán los burgueses de allí un procedimiento como lo han encontrado los de acá para eludir el servicio militar. Que la igualdad ante la ley, es una paradoja que en la práctica no existe.

Honradez

¿Obedece anda alborotada. No se trata de la libertad de pensamiento, sino de honradez, el que se debate.

¿De honradez? Vda. verán. Es la comprobación que el gobierno cordobés ha contratado a su jefe de un ingeniero encargado de ellas el 10 de 0.

Y en Córdoba se grita abajo el gobierno! Y además se dice viva Figueras Alcoriza.

En Buenos Aires, el gobierno de ese mismo Figueras Alcoriza ha contratado también sin licitación unas obras, dando como retribución al mismo ingeniero encargado de ellas el 10 de 0.

¡Siempre así!

El sacrificio es lo consumado. El pueblo de Barcelona ha sido momentáneamente dominado por la fuerza brutal del militarismo.

Impulsivos y conscientes el pueblo catalán no quiso marchar hacia la guerra, por cuanto sabía que allá no iba a defender más que los intereses de sus odiados años y por eso prefirió morir en la ciudad, junto a su hogar, su afecto, defendiendo su libertad y su derecho, antes que servir de juguete a los intereses de sus explotadores.

Ellos creyeron, y estaban sinceramente convencidos que su acción heroica sería secundada por todo el pueblo que piensa y siente en España.

Descontaban el triunfo seguro porque creyeron que Madrid, las Coruña, Bilbao y demás ciudades del secundario, harían de la causa catalana un consuetudinario con la huelga general, a plaza fija, dando tiempo al gobierno a que tomara provecho de los jefes y jefes de los pastores, peones ellos, la huelga general no pudo llevarse a cabo, terminando la derrota de los famosos barcelonenses.

Esto pudiera dar lugar a que lo desoláramos la patria que el otro día nos enviaron, diciendo a nuestra voz: «Dado los socialistas meten la pata... hay que tocar hierro...».

Liadamiento a los trabajadores del continente americano

Compañeros: La clase trabajadora del continente americano, hace tiempo que siente la necesidad de agruparse en común, para luchar y luchar seriamente en favor de sus intereses, comprendiendo que mientras existan bajos salarios y largas horas de trabajo, en un país, será una constante amenaza contra los altos salarios y las menos horas de trabajo de otros países, puesto que los capitalistas instalan sus empresas industriales en donde se halla la mano de obra más barata, sin importarles que los obreros que producen sus fortunas sean argentinos, cubanos, mexicanos o chilenos. Pero para los explotadores, lo esencial es llevar lo más pronto posible sus áreas de dinero, sin tener en cuenta el patriotismo y que tanto interés tienen en multiplicar las desgracias de los obreros despostrados que reúnen en la mayoría de las repúblicas del continente, es una ventaja para los capitalistas, y por ellos son protegidos y apoyados los malos dictadores, que con una ferocidad sin ejemplo, mataron y asesinan a los dignos trabajadores que se rebelan contra la explotación desenfrenada de los trusts y que intentan mejorar las condiciones económicas.

Estas consideraciones nos han impulsado a dirigir la vista hacia nuevos horizontes, estando convencidos que la única solución para liberar al proletariado americano, de la tiranía de los acaudalados capitalistas y del despostramiento de los gobiernos reaccionarios, es con la formación de una potente organización internacional, para que todos los obreros trabajadores residentes en el territorio americano, luchemos por las mismas libertades, destruyendo esta política corruptora, que encubre a farsantes y asesinos, cobijados bajo el manto de la República.

Una inteligencia internacional será de gran utilidad para el fortalecimiento de la fraternidad y construyéndola para el porvenir, proyectos sociales de gran trascendencia, con los que el proletariado universal se regirá, sin necesidad de capitales ni de acaudalados gobernantes.

MITIN POPULAR

Contra el militarismo y las guerras, y las matanzas de España

El domingo a las 2 p. m. en la plaza Mazzini

Desinfectando

Al hablar sobre la fusión y ciertos anarquistas en la Acción Socialista, Aniceto Marinelli, toma por base, para dar asiento a su tema, una correspondencia que el 29 de Julio escribió este diario, extractando partes en que habla a largos rasgos, sobre el generalismo.

Como en aquel día se habían producido algunos errores y viendo por otro parte la mala interpretación, en parte, de lo que había expuesto, quisiera aclarar desafortunadamente, para dar constancia de mi criterio respecto a los pensamientos que ha extractado para su argumentación. El no tenía necesidad de extenderse tanto sobre eso, porque yo en su artículo, que lo he solicitado con palabras que uno de no traer ensañanza alguna, son dignos sólo de los infelices, de los infelices... Pero no importa, cada uno según su...

La sociedad general solo sirve para mantener el salario a la altura de los precios de consumo. Este pensamiento ha sido publicado, contra mi voluntad, en esta forma: «La sociedad general no es capaz de mantener el salario porque la evolución del pensamiento y de la mecánica, le preparan un inevitable fin... Si el error fué mayor o del tipo, no tiene mayor importancia, queda aclarado con esto...».

La Federación de Obreros Acaudalados y Peones en vista de las salidas y paradas sucesivas cometidas por el gobierno español, contra nuestros compañeros de trabajo, ha resuelto enviar a los miembros de este comité como así mismo a las secciones adheridas, a la reunión que se efectuará el viernes a las 7.30 p.m. en el local Vieques 1450 para tratar de tomar una resolución contra los productos españoles.

Compañeros de LA PROTESTA: Con gran sorpresa he leído el sueldo firmado por José Pelicia que aludiendo a la coandía «Resurrección» apareció ayer.

Estoy de acuerdo con las apreciaciones de Pelicia en cuanto se refiere a la obra, que en sí misma es buena, e indudablemente demócrata. Aquellas concepciones del honor y de la sociedad, aquellas teorías acerca de los propósitos, para las cosas de la vida, me hacen pensar que el autor es comunista.

«Qué fue la nota más saliente de la noche? Falso. No fue, no pudo ser por una razón sencilla: según el pueblo del Apolo (compuesto de burgueses con cerebro de ideas y proletarios con cerebro de burgueses) lo único en su contenido estas obras de mala calidad, y sólo lo interese los estúpidos y estragadores: «La tercera es la peor», «Los Nones», «La Marcha», «Estudiantes pobres», «Fachabrujas», «Piedra de escándalo», y tanto bodrio análogo.

«¿Qué los actores estuvieron ajustados a su rol? ¡Olvorbo, por la conciencia de un burgués! Si ninguno tenía una palabra de su papel, es ni acostaron ni a subrayar las frases y hasta tuvieron la felonía de permitir se poner chistes grotescos de su cosecha.

La guillotina

La Francia republicana, la del divorcio y la explotación de los franceses, peca de divorciada de la forma guillotina, de la vida de los trágicos despostrados.

Un día, los franceses de pesadas digestiones, los altos de plátanos, sintieron la adoranza de las viejas prácticas de la era revolucionaria y pidieron la vuelta de la ya polvorosa guillotina.

Clomencou, que no sentía ascos a la sangre, consistió de mala gana y refundando, y la guillotina empezó de nuevo a funcionar con un éxito que hacía palpitar a los de los bajos tiempos de las calcestras.

Se victoreó al verdugo, como a los matadores de toros en las plazas de España.

Clomencou, que no de buen grado accedió al ranceo pedis, tomó que la guillotina ascendiera a más altas cabezas, se sintió un tanto Luis, y dio medidas revolucionarias para que la función guillotinesca no tuviera cespionadas.

Y el gran bobo de la Francia-Falieres—dool a los dedos hubidos de Clomencou evitó con oportuno no intuirlo que en París cortoso se casaba la tragedia.

Ya no se Clomencou jefe del gobierno francés. Su lugar lo ocupa Briand, gran socialista, caudal de la violencia de la huelga general y quien por ser socialista debe saber de las responsabilidades de los delinquentes.

En su primer acto, ha sido indolente a Falieres el indulto de un delinquento.

CONTRA LA MATANZA DE OBREROS EN ESPAÑA

La Federación de Obreros Acaudalados y Peones en vista de las salidas y paradas sucesivas cometidas por el gobierno español, contra nuestros compañeros de trabajo, ha resuelto enviar a los miembros de este comité como así mismo a las secciones adheridas, a la reunión que se efectuará el viernes a las 7.30 p.m. en el local Vieques 1450 para tratar de tomar una resolución contra los productos españoles.

Compañeros de LA PROTESTA: Con gran sorpresa he leído el sueldo firmado por José Pelicia que aludiendo a la coandía «Resurrección» apareció ayer.

Estoy de acuerdo con las apreciaciones de Pelicia en cuanto se refiere a la obra, que en sí misma es buena, e indudablemente demócrata. Aquellas concepciones del honor y de la sociedad, aquellas teorías acerca de los propósitos, para las cosas de la vida, me hacen pensar que el autor es comunista.

«Qué fue la nota más saliente de la noche? Falso. No fue, no pudo ser por una razón sencilla: según el pueblo del Apolo (compuesto de burgueses con cerebro de ideas y proletarios con cerebro de burgueses) lo único en su contenido estas obras de mala calidad, y sólo lo interese los estúpidos y estragadores: «La tercera es la peor», «Los Nones», «La Marcha», «Estudiantes pobres», «Fachabrujas», «Piedra de escándalo», y tanto bodrio análogo.

«¿Qué los actores estuvieron ajustados a su rol? ¡Olvorbo, por la conciencia de un burgués! Si ninguno tenía una palabra de su papel, es ni acostaron ni a subrayar las frases y hasta tuvieron la felonía de permitir se poner chistes grotescos de su cosecha.

LIGA N. DE MUJERES LIBREPENSADORAS

Declaración de principios

Afirmar: La Unidad de todo lo que existe. Que el hombre es Uno con los demás hombres. Que el hombre es femenino y masculino.

F. O. R. A.

Boicot a LA PILSEN

50 % de economía obtendrá

Vd. vistiéndose en nuestra CASA

ESPECIAL en ropas hechas, sobre medida para hombres, jóvenes y niños.

Sobretodos desde	\$ 18 4 60	Sombrerería,
Sacos sueltos "	" 9 4 25	camisería y bonetería
Chalecos "	" 2 4 12	"A la Ciudad de
Trajes de saco desde	" 15 4 55	Buenos Aires"
Pantalones "	" 3.50 4 15	
Trajes para niños desde	3.50 4 15	

596—Calle PERÚ—600—Unión Telefónica 1906 (Avenida)
J. Silva

A. CABEZAS

CUYO 522 AL 526

Artículos generales para hombres, jóvenes, señoras, niños, niñas y bebés.

La casa más importante de la América del Sud, la que mejor confecciona y más barato vende en todo el mundo.

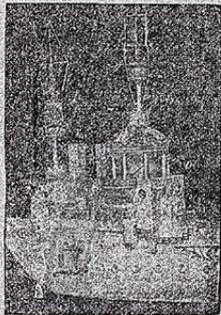


RIFA

En esta administración se hallan en venta las tarjetas de la rifa de un magnífico Bague Zonofón Automático con 15 discos, entre los que figurarán de personajes célebres, como: Carras, Titta Bafo, La Galvani, etc.

A beneficio total de "La Protesta" En 1.000 números—A 1 \$ cada uno.

Se sorteará por la Lotería Nacional, siendo agraciado el poseedor de la tarjeta cuyo número sea igual a las tres últimas cifras del premio mayor de la última jugada del mes de agosto de 1909.—En exhibición: Paraná y Cuyo. Recórralo en este diario.



Boicot à las cervezas Pilsen, Africana y Morocha

BOICOT A LOS CIGARRILLOS 43

Al diario La Argentina; à la fábrica fúnebre La Vencedora y zapatillas P. Barco



Mecánicos

Electricistas

Maquinistas

Pidan muestra y precio de nuestra gran

TELA ROVEDA.

Color y clase incomparables.

CASA ROVEDA

818—DEFENSA—818

—BUENOS AIRES—

ROPA para OBREROS y TRABAJADORES de la Ciudad y del Campo

Juan y Federico Rovada.

Remitimos à cualquier punto de la República, agregando al importe, el costo del flete. Pidán nuestro catálogo gratis.

LA PROTESTA

Diario de la mañana.— (Propaga las teorías anarquistas)

Redacción y Administración: Libertad 837-39—Buenos Aires

— Precio de suscripción en toda la república: pesos 1.30 mensual —

Todo suscriptor à este diario tiene derecho à designar una persona para que perciba de la administración tan pronto como fallezca el suscriptor que la haya designado, una suma igual à diez veces el importe de las suscripciones que hubiere pagado hasta la fecha del fallecimiento.

Por ejemplo: el suscriptor que llevase solo tres meses de suscripto en la época de su fallecimiento, deja à la persona que hubiere designado, la suma de

VEINTA Y NUEVE PESOS

Si llevase un año, CIENTO CINCUENTA Y SEIS PESOS. Si cinco años SETECIENTOS OCHENTA pesos.

La administración no abonará en ningún caso más de UN MIL PESOS moneda nacional.

Para tener derecho à esta indemnización, es condición indispensable pagar la suscripción todos los meses, sin atraso. El tiempo para la entrega de esta prima, se cuenta desde el mes de Setiembre de 1908 para los actuales suscriptores al diario, y desde la fecha en que se suscriban para los que lo hagan en lo sucesivo.

El que dejare de ser suscriptor al diario, pierde todo derecho à la entrega de la prima correspondiente, y si se volviera à suscribir, se contarà el tiempo desde la última fecha en que se suscribió al diario.

El importe de la prima se contará solamente hasta la fecha en que falleciera el suscriptor aunque tuviera pagadas una ó mas mensualidades correspondientes à fechas posteriores al fallecimiento.

Cualquier divergencia que se produjere entre la persona señalada para cobrar la prima de un suscriptor fallecido y la administración del diario, será resuelta por el consejo administrativo sin que haya lugar à apelación alguna, por cuanto que la concesión de estas primas es un acto espontáneo y gratuito de la administración de LA PROTESTA.

No queremos oprimir ni ser oprimidos Por eso somos anarquistas

Se pide à los lectores habituales de este diario coloquen este aviso en sitios públicos para que llegue à conocimiento del mayor número de personas